



ADDITION: AS A METHOD TO ENHANCE THE SENSE OF THE ORIGINAL: WITH SPECIAL REFERENCE TO *ĀDARANIYA VICTORIA* BY MOHAN RAJ MADAWALA AND ‘DEAR VICTORIA’ BY SOMASIRI MUNASINGHE

Ubhayawardhana P.D.N.M.* , Gunathilaka D.D.I.M.B. and Hansani J.A.M.

Department of Languages, Sabaragamuwa University of Sri Lanka, Sri Lanka
nisansalaubhayawardhana@gmail.com

Abstract

The term "addition" refers to a translation approach that involves adding information to the source text (ST). It serves stylistic as well as strategic reasons, to compensate for linguistic (structural, stylistic, and rhetorical) differences between two languages. The additional information was always integrated in the context or scenario when certain information from the ST that was assigned secondary status in the target text (TT) is given higher importance in the TT through focus, emphasis, or lexical choice. When there is a necessity of giving additional information about the term or a phrase, to provide a better clarification to the target audience, translators tend to use addition as a translation strategy. To manage the scope of the study, the present study was, therefore, conducted with the intention of identifying the types of addition employed in the selected first seven chapters of the English translation ‘Dear Victoria’ (2019) of the novel *Ādaraniya Victoria* (2014) and how they have involved to preserve the meaning of the original. In this regard, the types of addition proposed by Peter Newmark in 1988 have been further referred. In conclusion, it was investigated that the translator has mainly used strategies within the text additions: with an alternative, with an adjectival clause, as a noun, a participial group and the parenthesis, and notes or glossary at the end of book, and it was also revealed that, with the help of the addition translator could give the sense of the original as it is.

Keywords: *Addition, Translation, Untranslatability*